

DISSERTAÇÕES

DISSERTAÇÕES DE DOUTORAMENTO NA ÁREA DE L.L.M.
1999-2000

CARLOS MENEZES ESPÍRITO SANTO

Santomensidade e texto. Porto, 1999 (Dissertação de Doutoramento em Literaturas Africanas de Língua Portuguesa)

Abstract

Santomensidade and text (Ph. D. Dissertation on Africans Literatures of Portuguese Language)

At the beginning, the dissertation “Santomensidade e texto” stresses that the islands of S. Torné and Prince were mainly inhabited by Forros, Angolares and **minu iê**. After the abolition of the slave trade, many farmers were compelled to recruit servants from Angola, Mozambique and Cape Verde for their farms. The children of these hired workers who were born in this archipelago were called tongas who nowadays are perfectly integrated in the society taking part either in the development of the country or in the reinforcement of the national identity.

Due to the fact that they are the majority in the islands of S. Tomé and Prince, the Forros have always wanted to have political, economical, social, linguistic and cultural power on the others ethnical groups. This superiority is quite predominant in literature, bearing in mind that many writers from S. Tomé identify themselves with the Forros. Moreover, such literature is mainly supported by several elements of the Forros. As it was referred in the quoted dissertation, the **Soia** (estória) gives several determinations to romance, story-telling and poetry, particularly to the narrative, the **Tlundu** (carnival) gives the effect of irony, drama, game that offer magnificence to the

speech-object and makes it easily received by the targeted people, so the speech from the islands of S. Tomé is mainly tributary of **Soia** which should be considered one of the most important literary models of the green islands of the equator.

When we read several literary works from the islands of S. Tomé and Prince, we realize that it was given more importance to several speech, procedures, namely to the transparency and the opacity, the affectivity and finally the image. About the transparency speech, it is important to point out that several writers have often used objective words included in the communicative pragmatic of the natives, such as the examples of past historical characters and **Vessu** (proverbs) which are relevant educational instruments and consequently are important to the strategy for the manipulation of the enunciation subject. Apart from the quoted objective words, poetry has tried above all to be faithful to the spirit of S. Tomé, giving some privilege to several subjective words which are used by the Forros; Angolares and **Minu iê** in their communication based either in opacity or affectivity. Moulding words such as “think” or “it seems” and axiological words as “big” and “old”.

According to the speech of the image which is also included in the quoted dissertation, it is important to stress that several writers, perfectly identified with the way of speaking of the natives of S. Tomé have mainly emphasized the metaphors in their macro-compositions. The Wish or/and Will and the blood are no doubt metaphors of life whereas protection and friendship are part of solidarity. Two more metaphors have to be mentioned in this summary because they deserved special interest from poets and story-tellers who conceded them space in their macro-compositions: The metaphors of endurance and love. The denial of political domination which reigned in the green islands of the equator for more than five centuries is a fact that distinguishes most of the poetry by Alda Espírito Santo who got divorced from the spirit of the island of S. Tomé considered in the heroic process two passions excluded from this capacity: rage and revenge. The **Fé Companhé** (sexual intercourse) and the **Méssê** (desire of love) are love metaphors which we are going to find in Francisco Tenreiro, Costa Alegre and Herculano Levy's texts.

If these speech resources were used with justice because they are part of the spirit of S. Tomé, we can't say the same about desire, awaken dream and nostalgia which are out of the limits of this function because they are ways of thinking. The Forros, Angolares and **Minu iê** prefer facts according to love denying anything which has no concrete result, which is not commanded by the will.

To end off, it is important to emphasize that there are speech resources used by several writers from S. Tomé and Prince which are not used by the native people of this archipelago of the Equator. So, the oxymore which Costa Alegre, Herculano Levy and Marcelo da Veiga emphasised in their macro-compositions dedicated mainly to love is excluded from the spirit of S. Tomé.

Résumé

Santomensidade et texte (Dissertation de Doctorat en Littératures Africaines de Langue Portugaise)

La dissertation «Santomensidade e texto» souligne qu'au début les îles de S. Tomé et Prince étaient principalement habitées par des Forros, Angolares et **Minu ié**. Après la suppression du commerce d'esclaves, plusieurs fermiers ont été obligés de recruter des domestiques d'Angola, du Mozambique et du Cap Vert pour travailler dans leurs fermes. Les enfants de ces travailleurs engagés nés dans cet archipel étaient surnommés de Tongas qui aujourd'hui se trouvent parfaitement intégrés dans la société participant soit dans le développement du pays, soit dans le renforcement de l'identité nationale.

Étant en majorité dans les îles de S. Tomé et Prince, les Forros ont toujours essayé d'exercer leur pouvoir politique, économique, social, linguistique et culturel sur d'autres groupes ethniques. Cette supériorité est d'ailleurs très démarquée dans le domaine de la littérature, si l'on considère que beaucoup d'écrivains s'identifient avec les Forros. En outre, c'est principalement de nombreuses caractéristiques des Forros qui soutiennent telle littérature.

Si, tel comme il a été prouvé dans la dissertation sus-dénommée, la **soia** (estória) offre au roman, conte et poésie de nombreuses déterminations et très particulièrement à la narration, le **Tlundu** (carnaval) produit l'effet de sens d'ironie, drame, jeu qui donne de la magnificence au discours-objet lui permettant être favorablement perçu par les destinataires. Ainsi, le discours de S. Tomé est surtout tributaire du **sóia** qui doit être considéré un des plus importants archétypes littéraires des îles vertes de l'équateur.

Quand on lit beaucoup de littérature des îles de S. Tomé et Prince, on peut observer que de nombreux procédés ont été privilégiés dans le domaine du discours, notamment la transparence et l'opacité, l'affectivité et finalement l'image.

Au niveau du discours de la transparence, il est important de souligner que de différents écrivains ont utilisés les objectivèmes qui sont fréquemment inclus dans la pragmatique communicative des populations natives, tels comme les exemples de personnages historiques du passé, et **vessu** (proverbes) qui constituent d'importants instruments pédagogiques et par conséquence très considérables dans la stratégie de la manipulation du sujet de l'énonciation.

Outre les objectivèmes cités, la poésie a surtout essayé d'être fidèle à l'esprit de île de S. Tomé, privilégiant de nombreux subjectivèmes utilisés par les forros, Angolares et **minu iê** dans leur communication fondée soit dans l'opacité soit dans l'affectivité. Exemplification. Modalizateurs tels comme «penser» et «l'apparaît» et axiologiques «grand» et «vieux».

En ce qui concerne le discours de l'image qui est aussi inclus dans la dissertation déjà mentionnée, il est important souligner que de nombreux écrivains parfaitement identifiés avec la façon de parler des natifs de S. Tomé et Prince ont mis en évidence la métaphore dans les macro-compositions. L'envie et/ou le vouloir et le sang constituent sans doute des métaphores de la vie, tandis que la protection et le camaradage sont inclus dans l'espace de la solidarité.

Encore deux métaphores qui doivent être mentionnées dans ce résumé, une fois qu'elles ont mérité un spécial intérêt de la part des conteurs qui leurs ont dédiées un espace considérable dans les macro-compositions: les métaphores de la résistance et de l'amour. Le refus de la situation de domination politique qui regnait dans les îles vertes de l'équateur pendant plus de cinq siècles constitue un élément qui distingue grande partie des compositions poétiques de Alda Espírito Santo qui divorciée de l'île de S. Tomé considère dans le processus héroïque deux passions exclues de cette faculté: La rage et la vengeance. Le **fé compagné** (relations sexuelles) et le **mêssê** (le désir) sont des métaphores de l'amour que nous allons retrouver dans les textes de Francisco Tenreiro, Costa Alegre et Herculano Levy. Si ces recours discursifs ont été utilisés avec justice parcequ'ils font partie de S. Tomé, on ne peut pas en dire du même quand il s'agit du désir, rêve éveillé et nostalgie qui sont en dehors des paramètres de tels fonctions une fois qu'il s'agit de formes de pensées. Or, les forros, Angolares et **Minu iê** préfèrent des expédients factitifs en ce qui concerne l'amour, refusant n'importe qu'elle pratique qui n'ait pas de résultats objectifs et qui ne soit pas réglée par la volonté.

Pour terminer, il est important de souligner qu'il existe des recours discursifs utilisés par de nombreux écrivains de S. Tomé et Príncipe qui ne sont pas employés par les natifs de cet archipel de l'équateur, Or, l'oximore, que Costa Alegre, Herculano Levy et Marcelo de Veiga ont détaché dans les macro-compositions dédiées surtout à l'amour, est exclu de l'esprit de l'île de S. Tomé.

FRANCISCO TOPA

Edição crítica da Obra Poética de Gregório de Matos — Vol. I, Tomo 1: Introdução; Recensio (1.ª Parte); Vol. I, Tomo 2: Recensio (2.ª Parte); Vol. II: Edição dos Sonetos; Vol. II: Edição dos Sonetos — Anexo: Sonetos Excluidos, Porto, 1999 (Dissertação de Doutoramento em Literatura)

Abstract

Critical Edition of the Poetic Work of Gregório de Matos — Vol. I, Tome I: Introduction; Recensio (1.st Part); Vol. I, Tome 2: Recensio (2.nd Part); Vol. II: Edition of the Sonnets; Vol. II: Edition of the Sonnets — Appendix: Excluded Sonnets (Ph. D. Dissertation on Literature)

With this dissertation a first decisive step is taken with the aim of resolving many authorial and textual problems which surround the work of the poet from Baía, Gregório de Matos (1636-1695). This dissertation corresponds to the initial project for the critical edition which was foreseen for Gregório de Matos' poetical output; it is divided into four tomes.

In volume I, divided into two tomes, a global introduction is made and the data of the *recensio* are given. In tome I the inventory is made of the 292 manuscripts which

transmit the poems attributed to the poet from Baía. Tome II lists the 40 printed documents which transmit texts supposedly by Gregório de Matos. This tome closes with a global inventory of the poems and respective sources. This inventory is a result of the cross-checking of data collected during the *recensio* and demonstrates that here are 959 poems under discussion — 107 of which are completely unedited — which are distributed in 23 poetic forms.

Volume II presents a proposal for the critical edition of a part of Gregório de Matos' oeuvre: the sonnets. The option for this form was taken due to various worthy considerations. On the one hand because it is a very representative sample. In fact, with 291 examples (30, 3% of the total number of texts attributed to Gregório de Matos), it is the second most represented type. On the other hand, constituting a modality which enjoyed wide circulation in the manuscript miscellanies of the period, the sonnets are a group which, on average, has the largest number of specimens for each example, and is therefore the one which presents more (and the most complex) problems of textual and authorial criticism. As to the dimension of the first type of problems, the reader will judge for himself, but in regard to the second quite clear objective data can be evinced. Of a total of 291, 59 were excluded (about 20%) from Gregório de Matos work and 14 (4,8%) were relegated to the category of texts with insufficient proof of authorship. The option for the sonnet was also due to the fact that it is a modality which Gregório de Matos made very versatile and which expresses a large diversity of types. It is thus a form which appeared to be capable of giving us a fairly clear overall idea of the Gregório de Matos poetics. This second volume opens with an introductory chapter in which the model of textual criticism which was conceived is explained, followed by the edition of the sonnets which make up Gregório de Matos oeuvre, organised in thematic areas. Thereafter follow the poems which are considered to be of doubtful authorship and the volume closes with the bibliography. The excluded sonnets are edited critically in the appendix.

Résumé

Édition Critique de l'Oeuvre Poétique de Gregório de Matos — Vol. I, Tome 1: Introduction; Recensio (1.ère Partie); Vol. I, Tome 2: Recensio (2.ème Partie); Vol. II: Édition des Sonnets; Vol. II: Édition des Sonnets — Annexe: Sonnets Exclus (Dissertation de Doctorat en Littérature)

Avec ce travail, nous essayons de donner un premier pas, tranchant, en ce qui concerne la résolution des innombrables problèmes d'attribution et textuels qui entourent l'oeuvre du poète brésilien Gregório de Matos (1636-1695). Notre dissertation correspond à la partie initiale du projet d'édition critique que nous avons conçu pour l'ensemble de la poésie de cet auteur, qui se présente en quatre tomes.

Dans le premier volume, sous-divisé en deux tomes, nous faisons une introduction globale et nous fournissons les données de la *recensio*. Dans le tome 1.^{er}, nous inventarions les 292 manuscrits qui transmettent des textes attribués au poète de Bahia. Le tome II commence par l'inventaire des 40 documents imprimés qui véhiculent

poèmes considérés comme appartenant à Gregório de Matos. Ce tome termine par un inventaire global des poèmes et des témoignages respectifs. Cet inventaire est le résultat du croisement de données ceuillies pendant la *recensio* et montre qu'il y a un total de 959 poèmes en question — 107 étant entièrement inédits —, distribués par 23 formes poématiques.

Dans le second volume, nous présentons notre projet d'édition critique d'une partie de l'oeuvre grégorienne, les sonnets. Le choix de cette forme est dû à des raisons de poids. Tout d'abord, il s'agit d'un échantillon très représentatif. En fait, c'est la seconde forme représentée, avec 291 exemplaires (30, 3% de la totalité de textes attribués à Gregório). D'autre part, constituant une modalité à grande circulation dans les mélanges manuscrits de l'époque, les sonnets sont le groupe qui, en moyenne, a le plus grand nombre de témoignages par exemplaire et, par conséquent, celui où les problèmes de critique textuelle et d'attribution sont les plus nombreux et les plus complexes. La dimension du premier type, le lecteur la jugera lui-même; quant au second type, nous pouvons énoncer des données objectives assez claires. D'un total de 291, nous avons exclu 59 (20% environ) du canon grégorien et nous avons placé 14 (4, 8%) dans la catégorie de textes à preuve d'auteur insuffisante. Le choix du sonnet a paru par ailleurs correct, étant donné qu'il s'agit d'une modalité devenue très souple chez Gregório de Matos et qui exprime une grande diversité de types. Nous croyons que la forme choisie est suffisamment capable de fournir une idée d'ensemble assez nette de la poésie grégorienne. Ce second volume commence par un chapitre introductoire où nous exposons le modèle d'édition critique conçu, suivi de l'édition des sonnets qui intègrent le canon grégorien, thématiquement disposés. Suivent les poèmes considérés d'autorité douteuse, puis, à la fin du volume, la bibliographie. Les sonnets exclus sont critiquement édités dans l'annexe indépendant.

SÉRGIO PAULO FERREIRA DE MATOS

Adverbiais de tempo em português contemporâneo: forma e significação, Porto, 1999 (Dissertação de Doutoramento em Linguística Portuguesa)

Abstract

Adverbials of time in Contemporary Portuguese: Form and Meaning (Ph. D. Dissertation on Portuguese Linguistics)

The topic of this dissertation is the study of time adverbials in Portuguese. We assume a comprehensive descriptive perspective, including morpho-syntactic, syntactic, semantic and pragmatic aspects in their analysis, because of the polymorphy and poly-functionality of these morphemes.

In chapter 1 we deal with a prior observation of their morpho-syntactic configurations, based on a 'corpus' (composed of oral and written texts) analysis. After that we propose (chapter 2) a characterisation of their syntactic functions, turning to some criteria which are found in well known adverbial typologies. We dedicate a central and substantial part of our work (chapters 3 to 5) to the study of the discourse functions these adverbials present in the building of temporal and aspectual reference based on the "Discourse Representation Theory" (Kamp and Reyle 1993) and the "Aspectual Network" (Moens 1987) framework. We stress the importance of taking into consideration some of the lexico-grammatical issues which were discussed in the first part to the specification of temporal meaning of these adverbials, following some fundamental suggestions found in Berthonneau (1989). In the last chapter we submit some observations concerning the non-temporal uses of some high-frequency adverbs, from a mainly pragmatic perspective, such as the ones we find in some studies about scalar and modal particles (König 1991, Franco 1986) or pragmatic and discourse markers (Ducrot et al. 1980, Schiffrin 1987, Moeschler 1989) and suggest ways of analysing their temporal and non-temporal uses within an integrated framework.

Résumé

Adverbiaux de temps en portugais contemporain: forme et signification
(Dissertation de Doctorat en Linguistique Portugaise)

Nous faisons dans ce travail l'étude des adverbiaux de temps en portugais, en adoptant une perspective descriptive assez étendue, que nous avons estimée adéquate à la polimorphie et à la polyvalence de ces morphèmes, de façon à intégrer des aspects morpho-syntactiques, syntactiques, sémantiques et pragmatiques dans leur analyse.

Nous partons (chapitre 1) d'une observation préliminaire des configurations morpho-syntactiques des adverbiaux, faisant appel à l'analyse d'un 'corpus' (de langue orale et écrite). Nous proposons ensuite (chapitre 2) une caractérisation de fonctions syntactiques, en suivant les critères habituels des typologies adverbiales. Nous consacrons une partie centrale et substantielle de ce travail (chapitres 3 à 5) à l'étude des fonctions discursives de ces adverbiaux dans le plan de la référence temporelle-aspectuelle, en nous inspirant des suggestions de «Discourse Representation Theory» de Kamp et Reyle (1993), et de «Aspectual Network» de Moens (1987). Nous soulignons l'importance de la considération des aspects lexico-grammaticaux commentés dans la première partie, en vue de l'établissement de la signification temporelle, d'après quelques suggestions fondamentales de Berthonneau (1989). Dans la dernière partie (chapitre 6), nous faisons la description des valeurs temporelles et non-temporelles de quelques adverbes de temps qui ont grande fréquence en portugais, en adoptant une perspective surtout pragmatique, proche des études sur des particules scalaires et modales (König 1991, Franco 1986) ou des connecteurs pragmatiques ou discursifs (Ducrot et al. 1980, Schiffrin 1987, Moeschler 1989) et en proposant des formes de traitement unifié de leurs usages temporels et non-temporels.

ISABEL MARGARIDA DUARTE

O relato de discurso na ficção polifónica de «Os Maias» de Eça de Queirós, Porto, 1999 (Dissertação de Doutoramento em Linguística)

Abstract

Reported Speech in Narrative Fiction. Contributions to the analysis of polyphonic construction of «Os Maias» from Eça de Queirós (Ph. D. Dissertation on Linguistics)

This dissertation studies reported speech, specially in narrative fiction. In the 1st Part, the problem is presented and three different stages or manners of facing it are viewed: the traditional vision, a period of transition and recent points of view. After that, canonic ways of reporting speech are studied: direct and indirect speech. A critical revision of what has been written about the ways of reporting speech was done, with special attention to the limitations of traditional grammar we have to exceed. Critics towards these limitations have been expressed from the contact with real texts and from the presuppositions of Text Linguistic and Theory of Enunciation. Considerations about reported speech have been enlarged from the boundaries of the sentence to the text and the context. Free indirect speech was studied more carefully, because this is the way of reporting speech (or thought) which is the least studied and the most difficult to describe. I studied free indirect speech in connection with direct and indirect speech. Some old discussions about free indirect speech were brought into question and clarified. Because text reality so demanded, the notion of speech report was enlarged and extended to other ways of reporting different from those considered by the three-ways model direct, indirect and free indirect speech. So reported speech was considered one part of the general phenomenon of polyphony and some scalar models, which consider different stages of ways of reporting speech in one *continuum*, some more mimetic than the others were exposed.

In the 2nd Part, relations of homology between reported speech and narrative fiction have been analysed, and I stressed the specific relation between free indirect speech and fiction. I've tried, though succinctly, to examine the history of free indirect speech in Portuguese literature. This history approached the research to *Os Maias*, and this novel became, at a certain moment, the main piece of the literary *corpus* used. The ways of reporting speech presented in the 1st Part of the thesis were then studied in a particular novel — *Os Maias* — in order to contribute to a better comprehension of the novel, by analysing text organization of different utterances of characters. These utterances, reported in different ways, relate to one another in a complex imbrication I've tried to exemplify. The study of reported speech in general and reported speech from *Os Maias* characters in particular made me realize the problem of verbs introducing reported speech. This dissertation studies them, either in a more generic way, as presentation of the question, or in a particular way, by studying the verbs that introduce

reported speech in *Os Maias*, without forgetting those *verba dicendi* that come before free indirect speech.

Questions studied in Parts I and II of the dissertation are reflected in the IIIrd Part. Relations between the Sciences of Language and Didactic were explored, as a way of explaining the theoretic place from where the object of this thesis was faced: the confluence of linguistic and literary studies with didactic of mother tongue. Next, the research was dealt with the pedagogic treatment of the reported speech, and the vision of traditional grammar was criticized. Some alternative ways of facing the subject were pointed, as well as didactic executable proposals. At last, some proposals about didactic point of views of *Os Maias* were advanced, in the scope of reported speech.

This dissertation ends with the summary of the main contributions in what concerns the study of reported speech in narrative fiction and the enumeration of some tracks left open for future investigations concerning this subject.

Résumé

Le discours rapporté dans la narrative de fiction. Contribution à l'analyse de la construction polyphonique de «Os Maias» de Eça de Queirós (Dissertation de Doctorat en Linguistique)

Cette dissertation traite du discours rapporté, surtout dans la fiction I^{ère} Partie, la question est présentée et trois différents moments ou façons de l'envisager sont abordés brièvement: la vision traditionnelle, une étape de transition et des points de vues plus récents. Vient ensuite l'étude des formes canoniques de rapporter le discours: le discours direct et indirect. Une révision critique de ce qui a été écrit à propos de ces modes de rapport y est faite, avec une attention particulière pour les limitations de la grammaire traditionnelle qu'il convient de dépasser. Les critiques à ces limitations sont formulées à partir du contact avec des textes concrets et des présupposés de la Linguistique Textuelle et de la Théorie de l'Énonciation. Les considérations sur le discours rapporté ne se limitent pas à la phrase, mais concernent aussi le texte et le contexte. Le discours indirect libre est étudié parce que c'est le mode de rapporter des mots (ou des pensées) jusqu'à présent le moins étudié et le plus difficile à décrire. Le discours indirect libre est mis en rapport avec le discours direct et le discours indirect. Quelques polémiques anciennes autour du discours indirect libre sont exposées et clarifiées. Comme l'a exigé la réalité des textes, la recherche élargit la notion de discours rapporté à d'autres formes de rapport non comprises dans le modèle triparti discours direct / discours indirect / discours indirect libre. Le discours rapporté est donc envisagé dans le cadre des phénomènes plus globaux de la polyphonie. Ainsi quelques modèles d'échelle sont exposés, permettant de considérer, dans un *continuum*, plusieurs paliers de formes de rapport, les unes plus mimétiques que les autres. Dans la II^{ème} Partie, les relations d'homologie entre discours rapporté et fiction narrative sont prises en compte, notamment le rapport spécifique entre le discours indirect libre et la fiction. Nous avons essayé, bien

que de manière succincte, de parcourir l'Histoire du discours indirect libre dans la littérature portugaise, Histoire qui a guidé nos pas jusqu'au roman *Os Maias*. Cette oeuvre est devenue, à partir d'un certain moment de la recherche, la pièce principale du corpus en majeure partie littéraire utilisé. Ainsi, les formes du discours rapporté présentées et étudiées dans la 1^{ère} Partie de la thèse sont issues d'un texte en particulier — *Os Maias* — dans l'objectif de contribuer à une compréhension plus profonde du roman, par l'analyse des modes d'organisation textuelle des différents énoncés attribués aux personnages. Ces énoncés, rapportés de façons multiples, entrent en rapport les uns avec les autres en s'imbriquant d'une manière complexe comme le montrent les exemples proposés. L'étude du discours rapporté en général et de celui des personnages de *Os Maias* en particulier, a conduit notre recherche aux verbes introducteurs du discours rapporté. Cette thèse traite de ces verbes, soit d'une façon générique, en présentant la question, soit d'une façon plus spécifique, en les étudiant dans *Os Maias*, y compris les verbes *dicendi* qui viennent avant le discours indirect libre.

Nous retrouverons dans la troisième partie les questions étudiées dans la première et dans la deuxième. Les rapports entre les Sciences du Langage et la Didactique y sont mises en évidence, pour expliquer le lieu théorique à partir duquel l'objet de cette thèse a été cerné: la confluence des études linguistiques et littéraires et de la Didactique de la Langue Maternelle. Ensuite, la recherche s'oriente vers le traitement pédagogique du rapport du discours, et la vision traditionnelle sur la question y est critiquée. Des hypothèses alternatives d'aborder le sujet, ainsi que des suggestions d'activités didactiques sont indiquées. Quelques propositions sur l'approche didactique de *Os Maias*, envisagée sous l'angle du rapport de discours sont également suggérées.

Enfin, cette dissertation présente un résumé de nos principaux apports pour l'étude du discours rapporté dans la fiction narrative et énumère les quelques chemins encore ouverts aux futures recherches dans ce champ.

THOMAS J. C. HÜSGEN

Vom getreuen Boten zum nachschöpferischen Autor. Entwicklung und anwendung eines integrierten Modells der Übersetzungskritik, Porto, 1999, 2 vols. (Dissertação de Doutoramento em Linguística Aplicada)

Abstract

From loyal messenger to re-creative author. Development and use of an integrated model of translation criticism (Ph. D. Dissertation on Applied Linguistics)

The objective of this dissertation is to develop and then apply a Model of analysis and evaluation translation, or of translational concepts, to literary source texts. The

question of the viability of Theory of Translation as a scientific discipline is discussed in Chapter 1, and in Chapter 2 we go on to outline the most representative ‘pre-scientific’ theories of translation from Antiquity to the beginning of the twentieth century. These theories, in spite of being dominated by the classical ‘free versus faithful’ dichotomy, already reflected a deep understanding of the specific problems of translational processes. However, it is only during the twentieth century that decisive steps are taken to establish a modern Theory of Translation (in German: *Übersetzungswissenschaft*) with its own categories of classification. The most important models of this theory are presented and discussed in Chapter 3, with special reference to works in the German language. Given the number and variety of theoretical proposals that have been put forward, particularly since 1945, we decided to divide them into three sub-groups related, in degree of importance, to the greater emphasis placed in the translational process on the language, the text or the translator. On the basis of this organisation, we propose a model for the criticism of literary translation which is understood as an eclectic integration of the different models referred to above, in such a way as to supplement the theoretical limitations inherent to each approach. Finally, in Chapter 4, the applicability of this model is tested with the description and evaluation of the German translation by Georg Rudolf Lind of *O Livro de Desassossego por Bernardo Soares*, in the edition by Jacinto do Prado Coelho.

Résumé

Du messager fidèle à l’auteur ré-créateur. Développement et application d’un modèle intégré de la critique de la traduction (Dissertation de Doctorat en Linguistique Appliquée)

On se propose ici d’élaborer puis, dans une phase ultérieure, d’appliquer un modèle d’analyse et d’évaluation de traductions, c’est-à dire de conceptions traductologiques de textes de départ (T.D.) littéraires. Après un court rappel, dans le chapitre I, sur la question de la viabilité de la théorie de la traduction en tant que discipline scientifique, le chapitre II présente succinctement les théories de la traduction “pré-scientifiques” les plus représentatives depuis l’Antiquité jusqu’à l’aube du XX^e siècle, qui, bien que dominées par la dichotomie classique “liberté VS fidélité”, reflétaient déjà une conscience profonde vis à vis de la problématique spécifique des processus traductologiques. Ce n’est cependant qu’avec l’avènement au XX^e siècle de la Théorie moderne de la traduction (*Übersetzungswissenschaft* en allemand), dont les modèles les plus significatifs, essentiellement dans la sphère germanophone, sont présentés et commentés dans le chapitre III, qu’est franchi le cap décisif permettant d’établir une théorie scientifique capable de définir ses propres catégories de classification. Étant donné la quantité et la variété des bases théoriques diffusées principalement après 1945, on a regroupé dans de ce travail ters différents modèles en trois sous-groupes, selon privilé-

giaient respectivement la langue, le texte ou le traducteur dans le processus traductologique. À la suite de cette tentative d'organisation, nous présentons un modèle de critique de traduction littéraire que l'on doit entendre comme une tentative d'intégration éclectique des différents modèles précédemment présentés visant à en supplanter les limitations respectives, essentiellement dues à leurs options théoriques. Nous procédons enfin, dans le chapitre IV, à un test de viabilité de notre modèle en présentant une description et une évaluation de la traduction allemande de Georg Rudolph Lind de l'édition organisée par Jacinto do Prado Coelho du *Livre de l'intranquillité de Bernardo Soares*.

MARIA CÂNDIDA DE CARVALHO DIAS ZAMITH SILVA

Religião e arte de viver. Virginia Woolf e a sua atitude perante a vida, Porto, 2000 (Dissertação de Doutoramento em Literatura)

Abstract

Religion and Art of Living. Virginia Woolf and Attitude toward Life, (Ph. D. Dissertation on Literature)

This dissertation examines the relationship and the conflicts between an agnostic education and a mystical, religious nature as revealed in the life and work of Virginia Woolf.

Chapter One offers a historical account of the changes in the religious beliefs and trends of thought occurring throughout the nineteenth century and shows how such changes affected Virginia Woolf's parents.

Chapter Two focuses on the analysis of Virginia Woolf's novels, exploring the situation in which an ostensibly irreligious attitude on the part of her characters can be perceived as a mere disguise for unconscious religious longings.

Chapters Three and Four explore a representative portion of past and present critics' works to examine the reasons why, although this particular subject has aroused little interest until recent years, an increasing awareness of its importance has lately been noted.

Chapter Five deals briefly with essayist, journalistic and short-story examples as a means of supporting the conclusions previously reached.

As a whole, this study aims to introduce and articulate the notion that Virginia Woolf's attitude toward life hid an intrinsic need for spirituality and immortality, as summarized in Katharine Hilbery's statement in *Night and Day*: "how infinitely repulsive the body of life is without its soul!"

DISSERTAÇÕES

Résumé

Réligion et art de vivre. Virginia Woolf et son attitude face à la vie (Dissertation de Doctorat en Littérature)

Ce travail étudie les relations et les conflits entre une éducation agnostique et une nature religieuse et mystique comme l'on peut en détecter dans la vie et l'oeuvre de Virginia Woolf.

Le Chapitre Premier offre un compte-rendu historique des changements qui ont eu lieu pendant tout le XIX^e siècle en ce qui concerne la pensée philosophique et les croyances religieuses, dans la mesure où ils ont affecté la vie et les convictions des parents de Virginia Woolf.

Le Chapitre Deuxième analyse les romans de Virginia Woolf pour en faire ressortir les situations où une attitude ostensiblement anti-religieuse de ses personnages peut être comprise comme servant à cacher un désir religieux inconscient.

Les Chapitres Troisième et Quatrième font appel à une partie représentative des travaux de la critique depuis les contemporains de Virginia Woolf jusqu'aux plus récents, pour mieux démontrer à quel point ce thème particulier a été généralement négligé et n'a que tout récemment commencé à éveiller l'intérêt des intellectuels.

Le Chapitre Cinquième rappellera succinctement des exemples d'essais, d'articles de journaux et de contes soutenant nos conclusions.

En général, cette étude prétend introduire et articuler l'idée que l'attitude de Virginia Woolf face à la vie comprenait un besoin intrinsèque de spiritualité et d'immortalité, qu'illustrent parfaitement les paroles de Katharine Hilbery dans *Nuit et Jour*: "how infinitely repulsive the body of life is without its soul!"

DISSERTAÇÕES DE MESTRADO NA ÁREA DE L.L.M.
APRESENTADAS EM 1999-2000

1 — Em 1999

ANA CRISTINA VIEIRA DA CUNHA CARNEIRO

O transcendentismo de Ralph Waldo Emerson no independência literária da América: «Nature», «The American Scholar» e «Self-Reliance»

(Mest.º em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1999

ARMINDA JOÃO DE SEABRA DO AMARAL

Visões da história e da arte em Herman Melville. «Timoleon», uma metáfora da América

(Mest.º em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1999

FERNANDO GONÇALVES FERREIRA ALVES

«Making a Home from Home». A tradução como espaço de hospitalidade em Derek Mahon

(Mest.º em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. do Autor, 1999

GISELA MARIA BARBOSA DE MORAIS COUTO

Aspectos da estruturação e funcionamento do discurso publicitário

(Mest.º em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. da Autora, 1999

DISSERTAÇÕES

MARIA CLARA TORRES CASTRO CUNHA CARVALHO

Para o estudo da configuração temporal do conto. Análise de «Tempo de Mercês» de Maria Judite de Carvalho

(Mest.º em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. da Aurtora, 1999

MARIA ELVIRA MARQUES DA SILVA OLIVEIRA DE SOUSA

«The Intensest Rendezvous». O mundo, a poesia e arte de viver. Uma leitura de «Selected Poems» de Wallace Stevens

(Mest.º em Literatura Norte-Americana)

Porto, Ed. da Autora, 1999

MARIA LEONOR F. A. DE SEABRA PEREIRA

História, mito e fuga ficcional em António Cândido Franco

(Mest.º em Literaturas Românicas Modernas e Contemporâneas)

Porto, Ed. da Autora, 1999

MARIA RAQUEL DE GOUVEIA DURÃO PINA REBELO

Entre a civilização e a selvajaria: os estereótipos do nativo americano e o selvagem de «Brave New World» de Aldous Huxley

(Mest.º em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1999

MARIA TERESA DE JESUS DIAS DUARTE PINTO DE ALMEIDA

Percursos de subversão: a metamorfose e o jogo na Obra poética de Paul Muldoon

(Mest.º em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1999

PAULA RAMALHO DE ALMEIDA

A intersubjectividade na poesia de Allen Ginsberg

(Mest.º em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1999

DISSERTAÇÕES

SARA ALEXANDRA BOLOTO BAPTISTA

«Alice's Adventures in Wonderland» e «Through the Looking-Glass»: Dimensões do cómico nas paisagens do discurso «nonsense»

(Mest.º em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1999

2 — Em 2000 (até finais de Julho)

MARIA CRISTINA DA COSTA VIEIRA

Viagem pelo universo feminino de «A Esmeralda Partida» de Fernando Campos: o romance histórico como ponto de fuga

(Mest.º em Estudos Portugueses e Brasileiros)

Porto, Ed. da Autora, 2000

MARIA JOÃO N. G. BORGES DE ALMEIDA

Como traduzir universos culturais em textos para crianças?

(Mest.º em Estudos de Tradução)

Porto, Ed. da Autora, 2000